

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Una chansoneta fera

Una chansoneta fera

BdT 389,40

Mss.: C 202, R 7, a¹ 196 = Rimbaut d'Aurenga.

Metrica: a7' b7 b7 c7' d7' e7' f7 g7' (Frank 765:1). *Chanso* di 7 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3.

Edizioni: Appel 1890, p. 263; Jeanroy 1905, p. 486; Pattison 1952, p. 75.

- letto 1876 volte

Edizioni

- letto 1056 volte

Pattison

I.

Una chansoneta fera
voluntiers laner? a dir;
don tem que m?er a murir
e far l?ai tal que sen sela.
Ben la poira leu entendre
si tot s?es en aital rima;
li mot seran descubert
al quec de razon deviza.

II.

Bo·m sap car tan m?apodera
mos cor que non puesc sufrir
de mon talan descubrir;
c?ades puech a plena vela
(qui que veya joy dissendre)
per que no·y puesc nulh?escrima
trobar, ans m?ai trop suffert
de far parer ma conquiza.

III.

Pus ma dona m?es tan vera
(trop miels qu?ieu no·il sai grazir)
s?ieu quier als, tostems m?azir!
Dieus en ira·m met? ab ela
o·m fassa que be·m tanh pendre
per la gola d?una sima:
pro m?a dat sol lieys no pert;
Dieus m?a pagat a ma guiza.

IV.

Ben saup lo mel de la cera
triar, e·l miels devezir
lo jorn que·m fes lieys ayzir;
pus, cazen clardat d?estela,
sa par no·s fay ad contendre
beutatz d?autra, si be·s lima,
ni aya cor tan asert
de be s?aribar en Piza.

V.

Domna, can mi colc al sera,
la nueyt (e tot jorn) cossir
co·us pogues en grat servir:
cant ieu·m pes, qui·m fer ni·m pela
no·m pot far en als entendre;
mos cors de gaug salh e guima,
tan ay en vos mon cor sert
e ma voluntat assiza.

VI.

Domna, si no·us alezera
mos cors, lay on yeu dezir,
res plus tost no·m pot aucir;
si·m tarza, pensatz de tela
al cor c?om no·s pot defendre!
Que·l vida m?es aytan prima
soven ay gaug e m?espert
e·m pes: ?Mala l?ai conquiza!?

VII.

Doncx c?ay fag tan long?espera
que aysi·m degues murir?
Mas un iorn m?es vis que·m tir
un an. Lo pretz d?una mela
non tenc si no·m pot car vendre!
Dreitz! Per que mos cors m?ensima
c?ades m?estai l?uelh ubert
vas sela part on l?ay viza?

VIII.

Deu prec tan de mort m?escrima

donna, e m?aia suffert
tro qu?ie-us embraz ses chamiza.

IX.

Qui trob? amor ses escrima
ja non deu planher si pert
domna qu?es vayra e griza.

- letto 810 volte

Collazione

A cura di Sabrina Miglino

Ordine delle coblas I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX VIII manca in R e C		
I, 1 v. 1	C R a	Una chansoneta fera Una chansoneta fera Una chansonetta feira
I, 2 v. 2	C R a	voluntiers laner?a dir voluntiers laner?a dir voluntiers levet ?a dir
I, 3 v. 3	C R a	don tem quem n ?er a murir; don tem que m?er a murir; don tem qe m?er a morir;
I, 4 v. 4	C R a	e fas l?aital que sen sela. e fas l?aital que sen sela. qe faz l?aital qi sen cela.
I, 5 v. 5	C R a	Ben la poira leu entendre Be la poyra leu entendre Ben poira leu entendre

I, 6 v. 6	C R a	si tot s?es en aital rima; si tot s?es en aital rima; si tot s?es en aital rima;
I, 7 v. 7	C R a	li mot seran descubert li mot seran descubert li mot seran descubert
I, 8 v. 8	C R a	alques deron deviza alques de razon deviza. alques de razon deviza.
II, 1 v. 9	C R a	Bo.m sap quar tan m?apodera Bo·m sap car tan m?apodera Bo·m sap car m?apodera
II, 2 v. 10	C R a	mos cors quel men puec sufrir mon cor quel men puec sufrir mos cors qe non pos suffrir
II, 3 v. 11	C R a	de mon talan descobrir; de mon talan descubrir; de mon talan descubrir;
II, 4 v. 12	C R a	qu?ades pueg a plena vela c?ades puech a plena vela c?ades poia plena vela
II, 5 v. 13	C R a	cuy que veja ioy dessendre cuy que veya ioy dissendre cui qe veia ioj disendre
II, 6 v. 14	C R a	per que no·y puec nul? escrima per que no·y puec milh escrima per qe no·i pos nul escrima

II, 7 v. 15	C R a	trobar, ans ai trop suffert trobar, ans ay trop suffert trobar, tant ai trop suffert
II, 8 v. 16	C R a	de far parer la conquiza. de far parer ma conquiza. de fa parer ma conquiza.
III, 1 v. 17	C R a	Pus ma dona es tan vera Pus ma dona m?es tan vera Pos ma doma m?es tan vera
III, 2 v. 18	C R a	trop mielhs que ieu non sai dir trop miels que ieu no say dir trop miels q?eu no·il sai grazir
III, 3 v. 19	C R a	Ieu quer ans tostems m?azir. yeu quier als tostems m?azir. si en qier als totztemps m?azir.
III, 4 v. 20	C R a	Dieus en ira·m met ab ela a Dieu ni tan met adzela a Dieu ni ian mer chandela
III, 5 v. 21	C R a	om fezes que ben tanh pendre on fezes que be tanh pendre o?m fassa qe be?m an pendre
III, 6 v. 22	C R a	per la gola en una sima per la gola d?una sima et per sa gola ad una cima
III, 7 v. 23	C R a	pro m?a dat sol lieys no pert; pro m?a dat sal lieyl no pert; per m?a dat si lieis no·m pert;

III, 8 v. 24	C R a	Dieus m?a paguat a ma guiza. Dieus m?a pagat a ma guiza. Dieus e pagar a ma guiza.
IV, 1 v. 25	C R a	Ben saup lo mel de la cera Be saup lo mels de la cera Ben saup lo mel de la cera
IV, 2 v. 26	C R a	triar, e.l mielhs devezir. triar, e.l miels devezir. triar, e lo miels devezir.
IV, 3 v. 27	C R a	Lo iorn que·m fetz lieys aizir; Lo iorn que fes lieys ayzir; Lo iorn que lieis poisc auzir;
IV, 4 v. 28	C R a	pus quazems clardat d?estela pus clares que rais d?estela plus cazen clardat d?estela
IV, 5 v. 29	C R a	sa par non fai ad entendre a par no.s fay ad entendre a par no.s fai a contendre
IV, 6 v. 30	C R a	beutatz d?autra, si be·s lima, beutat d?autra, si be.s lima, beutatz d?autra, si be lisma,
IV, 7 v. 31	C R a	ni aya cor tan acert ni aya cor tans asert qe ia nin cors delasert
IV, 8 v. 32	C R a	de be s'arribar en Piza. de be s'aribar es Piza. ques cuida arivar ves Piza.

V, 1 v.33	C R a	Dompna, quan ni cum al sera, Domna, can mi colc al sera Domna, cant mi colg al sera,
V, 2 v. 32	C R a	la nueg e tot iorn cossir la nueyt e tot iorn cossir la noit e tot iorn cossir
V, 3 v. 33	C R a	co·us pogues en grat servir: co·us pogues en grat servir: co·us pogues en grat servir:
V, 4 v. 34	C R a	quant hie·m pes que·m fer ni·m pela can ieu pes que·m fer ni·m pela cant e?m penz qi·m fier ni?m pela
V, 5 v. 35	C R a	no·m pot far en als entendre; no·m pot far en als entendre; no·m pot far en als entendre;
V, 6 v. 36	C R a	mos cors de gaug salh e guima, mos cors de gaug salh e guima, de gaug mos cors sal e grima,
V, 7 v. 37	C R a	tant ai en vos mon cor sert tan ay en vos mon cor sert tant ai en vos mon cor sert
V, 8 v. 38	C R a	e ma voluntat assiza. e una voluntat assiza. e ma voluntat azisa .
VI, 1 v. 40	C R a	Dompna, si nons alezera Dona, si no·us alezera Domna, si no·s alezera

VI, 2 v. 41	C R a	mos cors, lai on ieu dezir, mos cors, lay on yeu dezir, mos cors, lai ont eu dezir,
VI, 3 v. 42	C R a	res pus tост no·m pot aucir; res pus tост no·m por aussir ; res plus tост non pot aucir;
VI,4 v. 43	C R a	si·m tarza pessatz de tela si·m tarza pensatz de tela si?m tarza pensat de tela
VI, 5 v. 44	C R a	al cor qu?om no·s pot defendre! al cor c'om no·s pot defendre! al cors no·s pot defendre!
VI,6 v. 45	C R a	que-l vida m?es aitan prima qual vida es say tan prima qe il vida m?es aitan prima
VI, 7 v. 46	C R a	soven ai guaug e m?espert soven ay gang e m'espert soven en gaug e m? n espert
VI, 8 v. 47	C R a	e·m pes: ?mala l?ai conquiza!? e·m pes: "mala l'ay conquiza!" e?m pens : ?mala l?ai enquisa !?
VII, 1 v. 48	C R a	Doncx qu?ai fa tan lonc?espera Donx c'ay fag tan song 'espera No?m ai fag tan longa'espera
VII, 2 v. 49	C R a	que aissi·n degues murir? que ay si·m degues murir? c?aissi men degries marrir ?

VII, 3 v. 50	C R a	Mas un iorn m·es vis que·m tir Mas un iorn m·es vir que·m ni Mas us iorns m·es vis qe?m fir
VII, 4 v. 51	C R a	un an, lo pretz d?una melha un an, lo pretz d?una mela un an, lo pres d?una mela
VII, 5 v. 52	C R a	non tem si no·m pot car vendre! non tenc si non pot car vendre! niam tem si mo pot car vendre!
VII, 6 v. 53	C R a	dretz per que mos cors s?ensima dreitz per que mon cor m?ensima dreig qe mos cors m?enferma
VII, 7 v. 54	C R a	qu?ades m?estai l?uelh ubert c'ades m'estay l?uelh ubert c?ades mi stan li oill ubert
VII, 8 v. 55	C R a	vas sela part on l?ai viza? vays sela part on l?ay visa? ves cela part on l?ai viza?
VIII, 1 v. 56	C R a	Deu prec tan de mort m?escrima
VIII, 2 v. 57	C R a	Donna, e m?aia suffert
VIII, 3 v. 58	C R a	fra q?ie·us embraz ses chamiza.

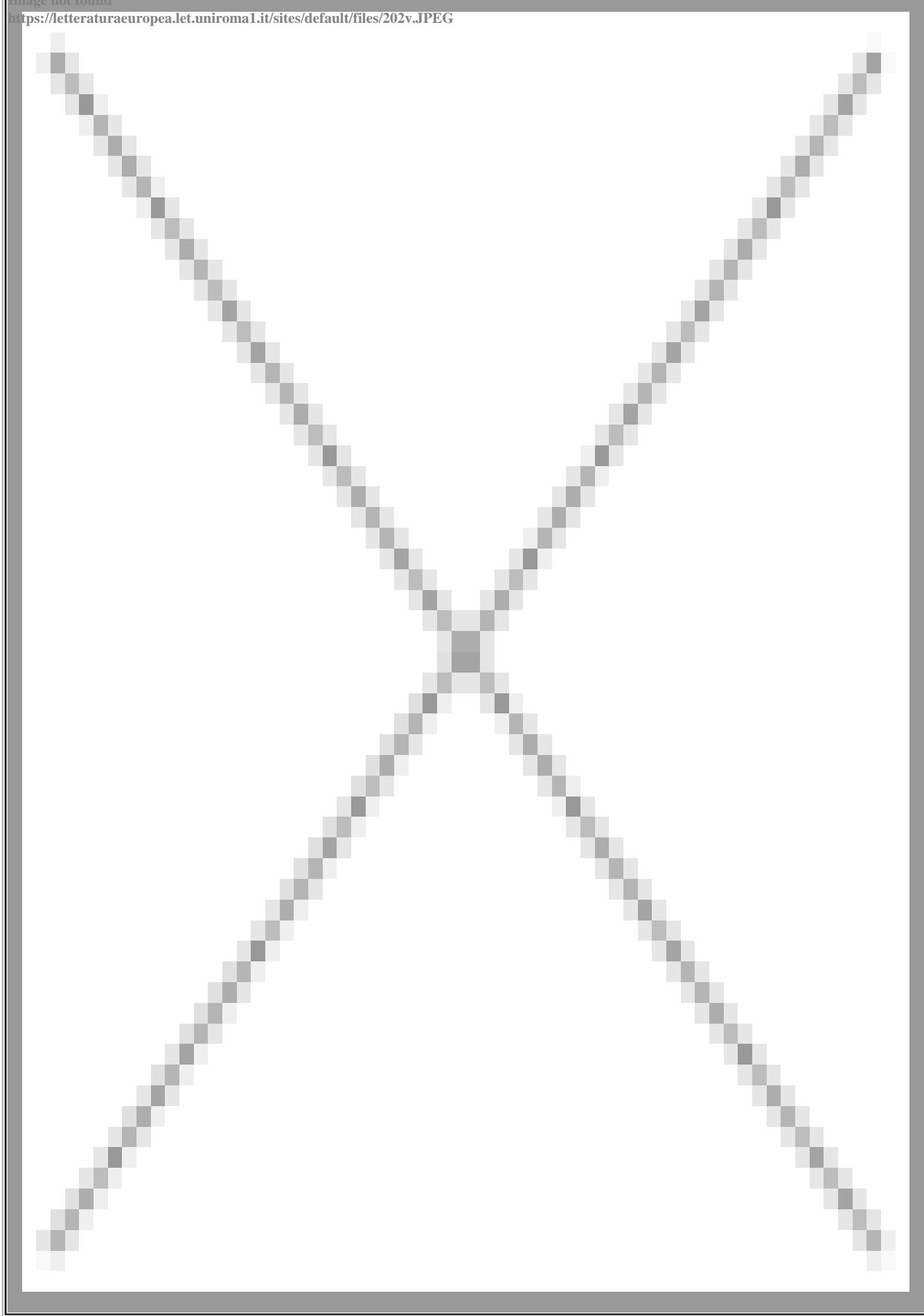
• letto 1106 volte		
IX, 1 v. 59	C R a	Qui prob? amor ses escrima Qui prob? amor ses escrima E i prob? amor ses escrima
Tradizione manoscritta		
A IX, 2 di Sabrina Migliano v. 60	C R a	ia non deu planher sis pert ia non deu planher si pertz Ia nom deu plagnier si?m pert
• letto 1286 volte		
IX, 3 v. 61	C R a	dompna si es vaira ni griza. dompna es vayra e quiza. Falsa ni varia ni biza.
• letto 819 volte		

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/202v.JPG>



- letto 508 volte

Edizione diplomatica

U Na chansoneta fera.
uoluntiers lanera dir.
don tem quem ner a
murir. e fas laital que
sen sela. ben la poira leu enten-
dre. si tot ses en aital rima. li
mot seran descubert. alque(s) d(e)
ron deuiza.

B om sap quar tan ma podera.
mos cors quel men puec su-
frir. de mon talan descobrir. q(ua)
des pueg a plena uela. cuy que
ueja ioy dessendre. per que noy
puec nul escrima. trobar ans
ai trop suffert. de far parer la

P us ma dona es tan [conq(ui)za
uera. trop mielhs que ieu non
sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma-
zir. dieus en iram met ab ela.
om fezes que ben tanh pendre.
per la golaen una sima. pro ma
dat sol lieys no pert. dieus ma
paguat a ma guiza.?

B en saup lo mel de la cera. tri-
ar el mielhs deuezir. lo iorn .
quem fetz lieys aizir. pus qua
zems clardat destela. sa par no(n)
fai ad entendre. beutatz dautra
si bes lima. ni ay a cor tan a
cert. de bes arribar en piza.

D ompna quan ni cu(m) al sera.
la nueg e tot iorn cossir. cou
pogues en grat seruir. quant
hiem pes quem fer nim pela.
nom pot far en als entendre.
mos cors de gaug salh e guima.
tant ai en uos mon cor sert. e
ma uoluntat assiza.

D ompna si nons alezera. mos
cors lai on ieu dezir. res pus

tost nom pot aucir. sim tarza
pessatz de tela. al cor quom nos
pot defendre. quel uida mes ai-
tan prima. souen ai guaug e
mespert. empes mala lai conq(ui)

D oncx quai fag tan lonc [za.
espera. que aissin degues murir.
mas un iorn mes uis quem tir.
un an lo pretz duna melha. no(n)
tem si nom pot car uendre. dretz
per que mos cors sen sima. qua
des mestai luelh ubert. uas sel
la part on lai uiza.

Q ui troba mor ses escrima. ia
non deu planher sis pert. do(m)pna
sies uaira ni griza.

- letto 1088 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
U Na chansoneta fera. uoluntiers lanera dir. don tem quem ner a murir. e fas laital que sen sela. ben la poira leu enten- dre. si tot ses en aital rima. li mot seran descubert. alque(s) d(e) ron deuiza.	Una chansoneta fera voluntiers laner?a dir don tem quem n?er a murir; e fas l?aital que sen sela. Ben la poira leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques deron deviza
	II

<p>B om sap quar tan ma podera. mos cors quel men pueſc su- frir de mon talan descobrir. q(ua) des pueg a plena uela. cuy que ueja ioy dessendre. per que noy pueſc nul escrima. trobar ans ai trop suffert. de far parer la [conq(ui)za]</p>	<p>Bo.m sap quar tan m?apodera mos cors quel men pueſc sufrir de mon talan descobrir; qu?ades pueg a plena vela cuy que veja ioy dessendre per que no·y pueſc nul? escrima trobar, ans ai trop suffert de far parer la conquiza.</p>
<p>III</p>	
<p>P</p>	<p>us ma dona es tan uera. trop mielhs que ieu non sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma- zir. dieus en iram met ab ela. om fezes que ben tanh pendre. per la golaen una sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma paguat a ma guiza.</p>
<p>IV</p>	<p>Pus ma dona es tan vera trop mielhs que ieu non sai dir Ieu quer ans tostems m?azir. Dieus en ira·m met ab ela om fezes que ben tanh pendre per la gola en una sima pro m?a dat sol lieys no pert; Dieus m?a paguat a ma guiza.</p>
<p>B</p>	<p>en saup lo mel de la cera. tri- ar el mielhs deuezir. lo iorn . quem fetz lieys aizir. pus qua zems clardat destela. sa par no(n) fai ad entendre. beutatz dautra si bes lima. ni ay a cor tan a cert. de bes arribar en piza</p>
<p>V</p>	<p>Ben saup lo mel de la cera triar, el mielhs devezir. Lo iorn que·m fetz lieys aizir; pus quazems clardat d?estela sa par non fai ad entendre beutatz d?autra, si be·s lima ni aya cor tan acert de be s?arribar en Piza.</p>

<p>Dompna quan ni cu(m) al sera. la nueg e tot iorn cossir. cou pogues en grat seruir. quant hiem pes quem fer nim pela. nom pot far en als entendre. mos cors de gaug salh e guima, tant ai en uos mon cor sert. e ma uoluntat assiza.</p>	<p>Dompna, quan ni cum al sera, la nueg e tot iorn cossir co·us pogues en grat servir: quant hie·m pes que·m fer ni·m pela no·m pot far en als entendre; mos cors de gaug salh e guima, tant ai en vos mon cor sert e ma voluntat assiza.</p>
	<p>VI</p>
<p>Dompna si nons alezera. mos cors lai on ieu dezir. res pus tost nom pot aucir. sim tarza pessatz de tela. al cor quom nos pot defendre. quel uida mes ai- tan prima. souen ai guaug e mespert. empes mala lai conq(ui)</p>	<p>Dompna si nons alezera mos cors, lai on iue dezir, res pus tost no·m pot aucir; si·m tarza pessatz de tela al cor qu?om no·s pot defendre! que·l vida m?es aitan prima soven ai guaug e m?espert e·m pes: ?mala l?ai conquiza!?</p>
	<p>VII</p>
<p>Doncx quai fag tan lonc [za. espera. que aissin degues murir. mas un iorn mes uis quem tir. un an lo pretz duna melha. no(n) tem si nom pot car uendre. dretz per que mos cors sen sima. qua des mestai luelh ubert. uas sel la part on lai uiza.</p>	<p>Doncx qu?ai fa tan lonc?espera que aissi·n degues murir? Mas un iorn m·es vis que·m tir un an, lo pretz d?una melha non tem si no·m pot car vendre! dretz per que mos cors s?ensima qu?ades m?estai l?uelh ubert vas sela part on l?ai viza?</p>
	<p>VIII</p>
<p>Qui troba mor ses escrima. ia non deu planher sis pert. do(m)pna sies uaira ni griza.</p>	<p>Qui trob?amor ses escrima ia non deu planher sis pert dompna si es vaira ni griza.</p>

- letto 640 volte

CANZONIERE R

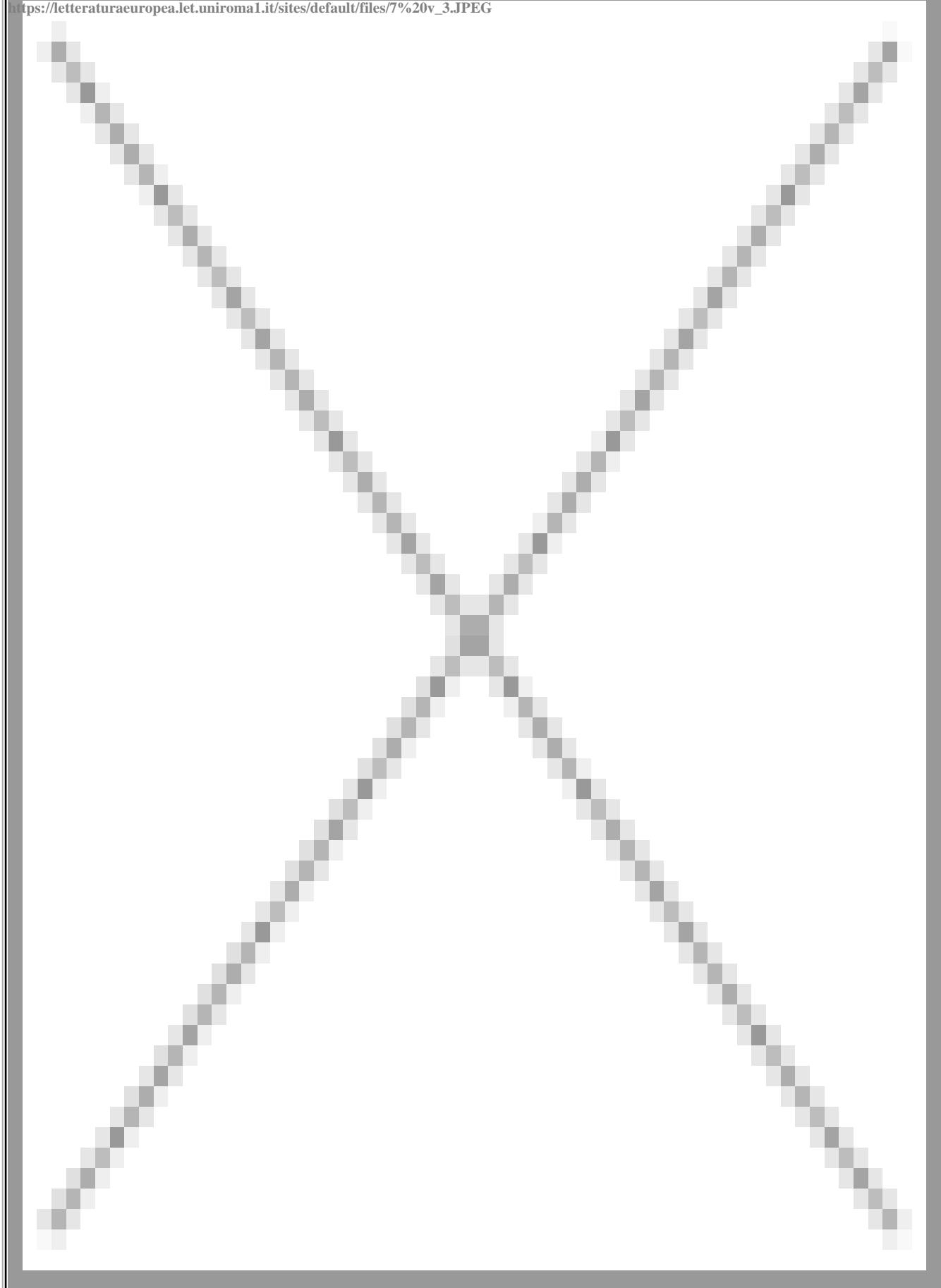
- letto 742 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_3.jpeg



- letto 503 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%201.jpg>

Raymbaut daure(n)ca.

U Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue)
mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en
te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descriubert. al(que)s
de razo(n) deuiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%292.jpg>

B om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l
men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descubrir. cades puech a plena ue -
la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc nulhescrima. trobar
ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%203.jpg>

P us ma dona mes
tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems
mazir. a dieu ni tan metabela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la
gola duna sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma pa -
gat a ma guiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%204.jpg>

B E saup lo mels de la cera. triar el miels
deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir. pus clares q(ue) rais destela.
a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor
tans asert de bes arivar espiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%295.jpg>

Domna ca(n) mi colc al sera.

la nueyt e tot iorn cossir. coux pogues en grat seruir. ca(n) ieu
pes qiem fer nim pela. nom pot far e(n) als entendre. mos cors de
gaug salh e guima. ta(n) ay en uos mo(n) cor sert. e ma uolu(n)tat
assiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%296.jpg>

Dona si nous alezera. mos cors lay o(n) yeu dezir. res

pus tost nom por aussir. sim tarza pe(n)satz de tela. al cor com
nos pot defendre. q(ue)l uida es say ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes -
pert. em pes mala lay co(n)quiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%297.jpg>

Donx cay fag tan so(n) ges

pera. q(ue) aysim degues murir. mas Un iorn mes Uis q(ue) tir. Un
a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c si no(n) pot car Ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue)
mo(n) cor me(n) sima. cades mestay luelh Ubert. uays sela parto(n)
lay uisa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%298.jpg>

Qui troba mor ses escrima. ia no(n) deu planher si

pert. donma ques Uayra e griza.

- letto 710 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>U Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue) mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en. te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descriubert. al(que)s de razo(n) deuiza.</p>	<p>Una chansoneta fera voluntiers laner?a dir don tem que m?er a murir; e fas l?aital que sen sela. Be la poyra leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques de razon deviza.</p>
	II
<p>B om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descriubrir.cades puech a plena ue-la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc milhescrima. trobar ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.</p>	<p>Bo·m sap car tan m?apodera mon cor quel men puesc sufrir de mon talan descriubrir; c?ades puech a plena vela cuy que veya ioy dissendre per que no·y puesc milh escrima trobar, ans ay trop suffert de far parer ma conquiza.</p>
	III
<p>P us ma dona mes tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems mazir. a dieu ni tan metadzela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la gola duna sima. pro ma dat sal lieyl no pert. dieus ma pa gat a ma guiza.</p>	<p>Pus ma dona m?es tan vera trop miels que ieu no say dir yeu quier als tostems m?azir. a Dieu ni tan met adzela on fezes que be tanh pendre per la gola d?una sima pro m?a dat sal lieyl no pert; Dieus m?a pagat a ma guiza.</p>
	IV
<p>B E saup lo mels de la cera. triar el miels deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir pus clares q(ue) rais destela. a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor tans asert. de bes arivar espiza.</p>	<p>Be saup lo mels de la cera triar, el miels devezir. Lo iorn que fes lieys ayzir; pus clares que rais d?estela a par nos fay ad entendre beutat d?autra, si bes lima, ni aya cor tans asert de bes arivar es Piza.</p>
	V

<p>D omna ca(n) mi colc al sera. la nueyt e tot iorn cossir cou pogues en grat servir. ca(n) ieu pes q(i) em fer nim pela. nom pot far e(n) als entendre. mos cors de gaug salh e guima. ta(n) ay en uos mo(n) cor sert. e una uolu(n)tat assiza.</p>	<p>Domna, can mi colc al sera la nueyt e tot iorn cossir co.us pogues en grat servir can ieu pes que.m fer nim pela no.m pot far en als entendre; mos cors de gaug salh e guima tan ay en vos mon cor sert e una voluntat assiza.</p>
VI	
<p>D ona si nous alezera. mos cors lay o(n) yeu dezir res pus tost nom por aussir. sim tarza pe(n)satz de tela. al cor com nos pot defendre. q(ua)l uida es say ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes pert. empes mala lay co(n)quiza.</p>	<p>Dona si nous alezera mos cors lay on yeu dezir res pus tost no.m por aussir; sim tarza pensatz de tela al cor com nos pot defendre qual vida es say tan prima soven ay gang e mespert empes mala lay conquiza.</p>
VII	
<p>D onx cay fag tan so(n) ges pera. q(ue) ay sim degues murir. mas un iorn mes uir q(ue)m ni. un a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c si no(n) pot car ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue) mo(n) cor me(n)sima. cades mestay luelh ubert. uays sela parto(n) lay uisa.</p>	<p>Donx cay fag tan song espera que ay si.m degues murir mas un iorn mes vir quem ni un an, lo pretz d?una mela non tenc si non pot car vendre dreitz per que mon cor m?ensima cades mestay l?uelh ubert vays sela part on l?ay visa.</p>
VIII	
<p>Qui troba mor ses escrima. ia no(n) deu planher si pertz. donma ques uayra e guiza.</p>	<p>Qui prob?amor ses escrima ia non deu planher si pertz donma ques vayra e quiza.</p>

CANZONIERE a¹

- letto 861 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt1.png>

Reambautz daurenge

Una chansonetta feira uoluntiers leueta dir don tem qe
mer a morir qe faz lai tal qi sen cela be(n) la poira leu ente(n)dre
si tot ses en aital rima li mot seran descubert alques de razon
deuiza

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt2.png>

bom sap car ma podera mos cors qe non pos suffrir de mon
talan descubrir cades poia plena uela cui qe ueia ios disen-
dre per qe noi pos nul escrima trobar tant ai trop suffert de
fa parer ma co(n)qiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt3.png>

Pos ma doma mes tan uera trop miels que noil sai grazir sien
quier als totz temps mazir a dieu ni ian mer chandela om fassa
qe be man pendre et p(er) sa gola ad una cima p(er) ma dat si lieis
nom pert dieus e pagar a maguiza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt4.png>

ben saup lo mel de la cera triar el o meils deuezir lo iorn q(u)e
lieis poisc auzir plus cazen¹clardat destela a par nos fai a con-
tendre beutatz dautra si belisma qe ia nin cors 4 de la sert
ques cuida aribar ues piza.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt5.png>

Domna cant mi colg al sera la noit e tot iorn cossir cois
pog ues en grat seruir. cant em penz qim sier²nim pela
nom pot far en als entendre de gaug mos cors salegrima
tant ai en uos mon cor sert e ma uoluntat azisa.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt6.png>

Domna si no sa lezera mos cors lai onteu dezir res plus
tost non pot aucir sim tarza pensat de tela al cors nos
pot defendre qeil uida mes aitan prima souenem gaug
em nespert empens mala lai enqisa

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt7.png>

Non ai fag tan longa esp(er)a caissi men degries marrir
mas us iorns mes uis qem fir un an lo pres duna
mela niam tem si mo pot car uendre dreig qe mos cors men
ferma cades mis tan li oill ubert ues cela part on laiuiza

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt8.png>

Deu prec tan demort mescrima donna e maia suffert fra
qieus embraz ses chamiza
e i trop amors sens escrima ia non deu plagnier
sim pert falsa ni uaira ni biza.

¹ Correzione interlineare, 'a' sostituita con 'o'.² Correzione interlineare, 's' sostituita con 'f'.

- letto 670 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Reambautz daurenge Una chansonetta feira uoluntiers ieueta dir don tem qe mer a morir qe faz lai tal qj sen cela be(n) la poira leu ente(n)dre si tot ses en aital rima li mot seran descubert alques de razon deuiza.</p>	<p>Reambautz d?aurenge Una chansonetta feira voluntiers levet? a dir don tem qe m?er a morir; qe faz l?atal qj sen cela. Ben poira leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques de razon deviza.</p>
	II
<p>bom sap car ma podera mos cors qe non pos suffrir de mon talan descubrir cades poia plena uela cui qe ueia ioi disen- dre per qe noi pos nul escrima trobar tant ai trop suffert de fa parer ma co(n)qiza.</p>	<p>Bo·m sap car m?apodera mos cors qe non pos suffrir de mon talan descubrir; c?ades poia plena vela cui qe veia ioj disendre per qe no·i pos nul escrima trobar, tant ai trop suffert de fa parer ma conquiza.</p>
	III
<p>Pos ma doma mes tan uera trop miels queu noil sai grazir sien qier als totz temps mazir a dieu ni ian mer chandela om fassa qe be man pendre et p(er) sa gola ad una cima p(er) ma dat si lieis nom pert dieus e pagar a maguiza.</p>	<p>Pos ma doma m?es tan vera trop miels q?eu no·il sai grazir si en qier als totztemps m?azir. a Dieu ni ian mer chandela o?m fassa qe be?man pendre et per sa gola ad una cima per m?a dat si lieis no·m pert; Dieus e pagar a ma guiza.</p>
	IV

ben saup lo mel de la cera triar el o
 miels duezir lo iorn q(u)e
 lieis poisc auzir plus cazen clardat
 destela a par nos fai a con-
 tendre beutatz dautra si belisma qe
 ia nin cors de la sert
 ques cuida aribar ues piza.

Ben saup lo mel de la cera
 triar, e lo miels devezir.
 Lo iorn que lieis poisc auzir;
 plus cazen clardat d'estela
 a par nos fai a contendre
 beutatz d'autra, si be lisma,
 qe ia nin cors delasert
 ques cuida aribar ves Piza.

V

Domna cant mi colg al sera la noit
 e tot iorn cossir co?us
 pog ues en grat seruir cant em penz
 qim fier nim pela
 nom pot far en als entendre de gaug
 mos cors salegrima
 tant ai en uos mon cor sert e ma
 uoluntat azisa.

Domna, cant mi colg al sera,
 la noit e tot iorn cossir
 co-us pogues en grat servir:
 cant e?m penz q?m fier ni?m pela
 no·m pot far en als entendre;
 de gaug mos cors sal e grima
 tant ai en vos mon cor sert
 e ma voluntat azisa.

VI

domna si no sa lezera mos cors lai
 onteu dezir res plus
 tost non pot aucir sim tarza pensat
 de tela al cors nos
 pot defendre qeil uida mes aitan
 prima souenen gaug
 em nespert empens mala lai enqisa

Domna, si no·s alezera
 mos cors, lai ont eu dezir,
 res plus tost non pot aucir;
 si?m tarza pensat de tela
 al cors no·s pot defendre!
 qe il vida m?es aitan prima
 soven en gaug e m? ?n espert
 e?m pens: ?Mala l?ai enquisa!?.

VII

nom ia fag tan longa esp(er)a caissi
 men degries marrir
 mas us iorns mes uis qem fir un an
 lo pres duna
 mela niam tem si mo pot car uendre
 dreig qe mos cors men
 ferma cades mis tan li oill ubert ues
 cela part on laiuiza

No?m ai fag tan longa espera
 c?aissi men degries marrir;
 mas us iorns m?es vis qe?m fir
 un an, lo pres d?una mela
 niam tem si mo pot car vendre!
 dreig qe mos cors m?enferma
 c?ades mi stan li oill ubert
 ves cela part on l?ai viza?

VII

deu prec tan demort mescrima
 donna e maia suffert fra
 qieus embraz ses chamiza.

Deu prec tan de mort m?escrima
 Donna, e m?aia suffert
 fra q?ie·us embraz ses chamiza.

• letto 543 volte	XI
Credits Contatti © Sapienza Università di Roma CF 80209930587 PI 02133771002 deu plagnier	Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 E i trop?amors sens escrima la nom Ja nom deu plagnier si?m pert
Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/una-chansoneta-fera	Falsa ni uaria ni biza

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f472.image.r=856.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>